

Database
for the European Charter for Regional or Minority Languages

BEYASH TRANSLATION OF THE CHARTER

European Charter
for Regional or Minority Languages¹

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of

Kártá Lyimbilor Europi, káré-sz
într-on régio o káré-sz lyimbilye
pućnyilor

Înntentyé

Cãrilye Tanácsuluj Europi, káré or szkrisz Kartá,

Or bågát számá, kã tanácsu lu Europi áré dã gînd szá ly-ádukã sí máj árapé lá unápált cãrilye szá je máj táré számá dã ideálurj sí dã principurj;

Dã aminy, káré-sz pućny într-o cárã, sí k-asztã toc ázsutã kit Europã szá fijé sí máj întrãgã, ásã kit cãrilye pãstyí tot szá patã szá-s fãkã szîngurj lukru sí szá-s pãzászkã kulturã, ásã kit toc oformã szá-s je rîszu d-într-ásztã, kum jéj gîngyestyé sí pãntru kã cãrilyestyé tatyé în régioustã nu sztã oformã, kã áltfel kuszt or ávut dã kînvã, áltfelyé dã hagyományurj áré, d-áje într-ásztã sz-or ímpãkát pã sjé lyé pãzestyé sí lyé lászã pã tînyirj, sí bågã számã p-áje, kit dîn lyimbé Europi d-întri káré arékityé sz-or mujtã, o or piri- szá lyé pãzászkã sí szá ly-ázsutã, kit kulturã Europi sí máj gãzdãkã szá fijé;

Bågã számã pã lîng-ásztã, kã lyimbã sjé numã într-on régio o aminy, káré-sz pućny szfãtijestyé sí în kuszt aminyisztorã ákãszã o întri álc aminy szlobod ji-j szá szfãtijãszkã, kum ászttã în Împãkãturã Uniouluj dã cãrj sí dã Gyirépturj dã aminy sí dã politikã áj szkrisz zsjosz, sí kum Împãkãturã Tanácsuluj Europi pãntru gyirépturj aminyilor sí pãntru gyirépt szá kustyé szlobod;

Tot om áré áfel gyirépt, sjé nu putyény la dã lá jél, sí dákã bågãny számã lukru sjé EBEÉ fãsjé, sí máj binyé pã szkrijiturj, sjé sz-or szkrisz în 1975 în Helsinki, sí szkrijiturã în 1990 în Koppenhãga;

Între-estyé áje-j szkrisz zsjosz, kã kulturilye árapé-sz lá unápált, sz-ázsutã, sí dákã máj multyé lyimbé styijény sí máj mult fãsjény;

Sí dákã bågãny számã, kã lyimbilye, káré-sz într-on régio o káré-sz lyimbilye á lu aminy pućny, trébé szá fijé pãzîtyé sí ázsutãtyé, sí nu patyé szá fijé numã estye kunuszcutyé în lok dã lyimbé káré-sz lyimbilye cãri, sí trébé szá styijé toc, kã în cãrilye Europi lukru fontos fãsjé álã, káré lyé pãzestyé sí ly-ázsutã szá fijé sí máj binyé hãsznãlityé lyimbilye héj misj, káré-sz lyimbé hãsznãlityé numã într-on régio o întri aminy, káré-sz pućny într-o cárã;

K-asztã toc ázsutã kit Europa szá fijé sí máj întrãgã, ásã kit cãrilye pãstyí tot szá patã szîngurj

¹ CETS no. 148. The convention was adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 25 June 1992 and opened for signature on 5 November 1992 in Strasbourg. It entered into force on 1 March 1998, according to article 19. Authentic texts: English and French. See also *United Nations Treaty Series* vol. 2044, p. 575, reg. no. 35358.

the European States,

Have agreed as follows:

sză-s fákă lukru sî kultură, ásă kit toc oformă sză-s pată la rîszu d-într-ásztă, sî kă cãrilyesty e nu sztă oformă, kă áltfel kuszt or ávut, áltfelyé hagyományurj áré;

Într-ásztă sz-or împăkát:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Charter:

- a “regional or minority languages” means languages that are:
- i traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State’s population; and
 - ii different from the official language(s) of that State;

it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;

- b “territory in which the regional or minority language is used” means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- c “non-territorial languages” means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State’s population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

Article 2 – Undertakings

- 1 Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.
- 2 In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

Article 3 – Practical arrangements

- 1 Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the

RÎSZU-L DĂ I. ÎN SJÉ SZ-OR IGYIZIT, SJÉ -J FUND

Cikku-l dă 1 – Sjé kum sză prisjipény

Dákă pã Kártă o bågăny számá

- a „lyimbilye, káré-sz într-on régio o káré-sz lyimbilye pucínyilor” sză prisjipé lyimbé:
- i pã káré într-o cãră áfel aminy szfătijestyé, káré-sz máj pucíny, dăkit héjelanc, káré în cãrásztă kusztă, sî
 - ii káré nu árunkă pã lyimbá/lyimbilye cãri, álfelyé-sz sî nu-sz în cãrásztă kunuszkutyé, o nu poc sză zîsj, kă aminyi, káré lyimbilyeste kunastyé szfătestyé pã lyimbá cãri, numá ocãră áltkum,
- o lyimbilyesty e-sz lyimbé lu aminy, kár ás-ar vinyit sză sádă în cãrásztă dîn áltá cãră;
- b „pã lok hungyé lyimbilye dă régio o dă aminy, káré-sz pucíny” prisjipény loku, hungyé átic aminy szfătijestyé o lyimbă, dă trébé sză fijé lyimbásztă pãzîtă sî ásă ázsutátă, kit máj mulc sză ájvé vojé sz-o szfătijászkă;
- c a “pã lyimbé, káré nu sză cînyé lá lok, hungyé lyé szfătijestyé” prisjipény áfelyé lyimbé pã káré lyé szfătestyé aminy, káré în cãrásztă ságyé, dá nu jéj ász máj mulcînsj, sî patykă în cãrásztă má toc styijé, kă sî lyimbá lor jestyé, tot n-o putýeny lyigá lyimbásztă tyár l-a-n lok.

Cikku-l dă 2 – Vădălălă dîn lukru

- 1 Tatyé Pãrc vădălestýé, kă sjé-j în Rîszu-l dă II. szkrisz sî kum áj în pontu-l dă 1. ázsută sză fijé gyirépt pã lyimbé dă régio pã lyimbé á lu aminy pucíny 1.
- 2 Tatyé Pãrc vădălestýé, kum ásztă în cikku-l dă 3. sztă, kă pã lyimbilyesty e, káré-sz pãzîtyé d-átunsj ly-ázsută, ly-ápukă sî lyé lásză sî vădălestýé, kă kum în Kártásztă, în rîsu-l dă III. sztă máj pucín dă 35 dă ponturj ázsută sză fijé, máj pucín dă trij, trij dîn cikku-l dă 8. sî 12, sî unu dîn cikku-l dă 9. 10. 11 sî 13.

Cikku-l dă 3. – Sjé fájény pãntr-ásztă

- 1 Cãrilye káré szkrijé alá Kártásztă în szkrijatură în sjé ly-ázsută, ly-ápukă sî lyé lásză lyimbilyesty e pã káré într-on régio szfătestyé, sî pã lyimbilye pã káré aminy pucíny szfătijestyé, sî pã lyimbé pãkír é în cãră tată o numá p-on rîsz lyé

paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.

- 2 Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.
- 3 The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

Article 4 – Existing regimes of protection

- 1 Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.
- 2 The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral international agreements.

Article 5 – Existing obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

Article 6 – Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

PART II OBJECTIVES AND PRINCIPLES PURSUED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2, PARAGRAPH 1

Article 7 – Objectives and principles

- 1 In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:
 - a the recognition of the regional or minority

szfätijestyé, kum dá karé în cikku-l dá 2.în pontu-l dá 2. szfätijestyé - lyé szkrijé zsjosz.

- 2 Tatyé Pärce ákárkínd sí dáp-ásztá patyé szá szkrijé lu titkáruluj dá Kártá, dáká áré dá gínd szá vädälászka áfel pont, sjé inká n-o vädálit o dáká - kum în cikku-l dá 1. áj szkrisz - vädälálásztá pá lyimbilye dín ált régio o pá lyimbé dá aminy pucíny o pá lyimbé pá ált lok cári áré dá gínd szá fáka gyirépt.
- 3 Pá vädälála sjé máj în szusz áj szkriszá zsjosz, ásá-j gyirépt ká ly-ászutá, ly-ápuká sí lyé lászá d-átunsj kum lyé szkijé alá pipárasjilye, kákum pá-áhélye, karé máj innentyé sz-or fákut lyimbé pázityé.

Cikku-l dá 4 – Kum szá pázestyé lyimbilye áku

- 1 În Kartásztá nu patyé szá fijé nisj on pont áfel, karé ár zísjé máj pucín, o n-ár lászá szá fijé gyirépt sjé vá dín gyirépturj sjé în Împákaturá gyirépurj aminyilor dá Europá áj szkrisz.
- 2 În Kartásztá nu patyé szá fijé nisj on pont, karé ly-ár sztriká gyirépturj lyimbilor dá aminy în régio, o lyimbilor pá karé aminy pucíny lyé szfätijestyé, dáká pá lok hungyé ságyé, în máj bun lok ász.

Cikku-l dá 5. – Lyigäturj sjé trébé szá cýjé ínlontru áku

În Kartásztá nu szá patyé nyimik ásá umará, sjé ny-ár lászá szá fásjény áfel lukru, karé ár sjirtiji célurilye, o lyigäturilye sjé-sz în în fund în Împákaturá Cärilor, karé szá cýnyé uná, dá nu patyé szá lyé sjirtijászka gyirépturj, sjé în lok, hungyé ságyé áré.

Cikku-l dá 6. – Kum nyé dá pá styut sjé vá

Pärçilye trébé szá szá grizsászka d-áje, kit hatóságurilye, szervezeturilye, aminyi karé áré kéz lá Kártá szá styijé dá gyirépturj sí dá lyigäturj sjé áré.

RÎSZU-L II. KUM ÎN PONTU-L DĂ 1 ÎN CIKKU-L DĂ 2. ÎJ SZKRISZ, ÁSÁ MERZSJÉ ÁSÁ GYILYISZJESTYÉ SÎ RÎSZUSZTÁ CÉLURILYE SÎ PRINCIPURILYE

Cikku -l dá 7. – Célurilye sí principurilye

- 1 Pärçilye kínd szfätijestyé dá lyimbé dá régio o dá lyimbé pá karé pucíny lyé szfätijestyé în lokurilyestyé, sjigogyi ásá szkrijé zsjosz în fund kum sí în sjé fel lok ász ákulo, hungyé szfätestyé pá lyimbilyestyé:
 - a pá lyimbiystye ásá lyé cýnyé, karé ny-árátá sjé

- languages as an expression of cultural wealth;
- b the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;
- c the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;
- d the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;
- e the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
- f the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
- g the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
- i the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.
- 2 The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.
- 3 The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country
- gäzďákä-j kulturá lor k-asztá;
- b loku hungyé lyimbilyestye o ďá rėgio, o ďá aminy pucıny ász, trėbė szá fıjė ĩn uminyıjė ď-áje, kit tanácsurılye szá nu stye ĩn kályė lyimbisztorá, sı szá ly-ázsutyė pä jelyė;
- c kit ánume szá fıjė lyimbilyestye päzıtyė, trėbė szá fákä toc áfel lukru ku lyimbilyestye, kárė sı lyė päzestyė sı ly-ázsutä kit máj binyė szá lyė patyė häsznäli;
- d pä lyimbilyestye ďá rėgio sı ďá lyimbė ďá aminy pucıny trėbė szá ly-ázsutäny, kit sı ákászä sı ĩn kuszt o ĩn vorbė o ĩn szkrijiturä szá lyė patyä häsznäli /sı szá ďagyėny ráng szá ájvé vojė szá lyė häsznälászkä aminyi, kárė lyė styjıjė p-estye;
- e Pä lokurılyestye ďá sjė Kartá szfätıjestyė aminyistye kárė pä lyimbilyestye szfätıjestyė trėbė szá áflyė kályė lá héjelánc aminy ĩn áltılye cärj, hungyé lyimbilyestye máj álc szfätıjestyė, szá je számá ďá lyimbilyestye, sı szá ájvé kéz lá unápält, szá patä szá kunaszkä kulturá lu unápält;
- f trėbė szá fıjė ĩnvácátyė lyimbilyestye sı ďá rėgio sı ďá pucıny kum máj patyė, sı pä szıntu-l sjė patyė fıjė ĩnvácátyė;
- g trėbė szá ájvé áfelyė eszkėzurj, kárė ly-ázsutä pä aminyistye, kárė lyimbė päzıtyė szfätıjestyė szá patä szfätıji, hungyé ságyė, o ďákä nu styjıjė lyimbilyestye szá lyė patä ĩnvácä, ďá árė ďá gınd
- h pä lyimbilyestye päzıtyė trėbė szá fıjė ázsutátyė, kit szá lyė-nvecė pä egyetemurj o ĩntr-áfelyė lokurj, kárė-sz oformä ku egyetemurj, sı szá ly-ázsutyė sı ĩntr-áje, kit szá fıjė kutátyė, kit sı máj mult szá styjıjėny ďá jelyė;
- i pä lokurj ďá sjė ĩn Kartá szfätıjestyė ly-ázsutä cärılor szá szá áflyė ku unápält sı ly-ázsutä ďákä ĩn dauä o máj ĩn multyė cärj szfätıjestyė o lyimbä oformä ĩntr-on rėgio o ĩntri lyimbılye pä kárė aminy pucıny lyė szfätıjestyė.
- 2 Pärćılye vädälestyė, ďákä ĩnkä n-ár fı fäkut, szá nu fıjė ĩn cärá lor aminy, kárė päntru sjėvá lyė cınyė ďá álc, o ly-ár fı ĩntyisz đın sjėvá, o sjėvá máj mult ly-ár fı träbujıt szá fákä ďäkit álcı, o päntru sjėvá máj ĩn lok bun ár fı kirlıt ďäkit héjelánc aminy, kárė o lyimbä ďá rėgio o kárė o lyimbä mikä szfätıjestyė, ďákä ásztä päntr-aje fásjė, kit szá-j je voje lu sjinyıvá szá szfätászkä o lyimbä, sı päntr-ásztä lyimbä szá perė. Đákä päntr-aje áduşjė lyezsjė, kit lyimbilyestye sı aminyi, kárė pä lyimbilyestye lyė szfätıjestyė, szá nu kirılászkä-n báj, sı szá fıjė o formä ku héjelánc, kárė ályė lyimbė szfätıjestyė, o ďákä bágä számá kä lyimbilyestye nu-sz ĩntr-áfel lok, kä héjelántyė lyimbė – átunsj nu fásjė cärılye nyımık ro, ku sjė j-ár ártuli lu lyimbė, pä kárė mulćınsj szfätıjestyė.
- 3 Pärćılye vädälestyė, kä kum máj binyė patyė p-áje-sz, kit tatyė lyimbılye sı kárė p-estye lyė szfätıjestyė szá szá prisjápä, sı toc szá lyė cıjė ĩn

and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.

- 4 In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.
- 5 The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

**PART III
MEASURES TO PROMOTE THE USE
OF REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES
IN PUBLIC LIFE IN ACCORDANCE WITH
THE UNDERTAKINGS ENTERED INTO
UNDER ARTICLE 2, PARAGRAPH 2**

Article 8 – Education

- 1 With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:
 - a i to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or
 - iv if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;
- b i to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or
- ii to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or

uminyijé pã lyimbilye, pã káré pucíny lyé szfátijestyé, sí ñn tatyé iskulyé, hungyé ñnvácã toc szã je szusz ñn célurj uminyije lyimbilor sí pã média o-mbistyestyé, kit sí je ása szã szfátászka, ása szã szkrijé dã tatyé lyimbé.

- 4 Pãrcilye vãdãlestyé, kã kïnd lukrã toc or bãgã szãmã sjé ár trãbuji mãy szã ájvé lyimbilyestyé héj misj, sí jéj sjé jéj mãy sjé kivinyestyé sz-ázsungã. Pãrcilye lyé-mbistyestyé pã aminyistye, káré lyimbé misj szfátijestyé szã fãkã áfelyé lokurj, szervezeturj káré patyé dã tanácsurj lu aminy, káré ñn irogyé lukrã sí nu styijé dã lyimbilyestyé sí dã aminyistye dãsztul.
- 5 Pãrcilye vãdãlestyé, sjé ñn ponturilye dã lá 1-4 äj szkrisz or cïnyé, kum patyé, sí dákã trébé lyé gyirezsjé mutatis mutandis, kit binyé szã lyé fijé lu aminyistye, káré áfelyé lyimbé szfátijestyé, sjé nu szã lyãgã l-a-n lok. Dákã ádusjé vál-o lyezsjé, átunsj trébé szã je szãmã sjé fel äsz lyimbilyestyé, sí pã estye kum szã cïnyé, sjé sztã ñn lyezsjé, patyé sí jéj szã szã cïjé lá äsztã, o nu, sí d-ãje trébé mãy szã bãzsjé szãmã, aminyi, káré pã lyimbilyestyé szfátijestyé, sjé kivinyestyé, sjé fel hagyományurj áré.

**RÏSZU-L III.
LYEZSJÉ, KÁRÉ LY-ÁZSUTÄ PÄ
LYIMBILYESTYE PÄ SJÉ ÑNTR-ON RÉGIO
SZFÄTIJESTYÉ NUMÄ, O AMINY PUCÏNY
LYÉ SZFÄTIJESTYÉ, KUM SZÄ LYÉ
SZFÄTIJÄSZKÄ MÄJ MULT ÑN KUSZT ÄSÄ
KIT SÏ ÄJE SZÄ PATÄ BÄGÄ SZÄMÄ SJÉ ÑN
CIKKU-L DÄ 2 ÑN PONTU-L DÄ 2 ÄJ
SZKRISZ 2**

Cikku-l dã 8. – Ñnvãcälã

- 1 Dákã szfätijény dã iskulyé ñn lokurilyestyé, hungyé pã lyimbilyestyé szfätijestyé, Pãrcilye trébé szã bãzsjé szãmã, kum sztã lyimbilyestyé sí pã lingã lyimbã há mãy märe, pã sjé ñn iskolã ñnvãcã, sí äje vãdãlestyé mãy, kã:
 - a i j-or äzsutã pã toc, káré áré dã gïnd szã patã szã umblyé ñntr-áfelyé lokurj, hungyé pã lyimbã lor lyé gätã pã iskolã o sí mãy szusz
 - ii patyé szã umblyé ñntr-áfelyé iskulyé, hungyé kupijistye sí;
 - iii sjé ñn pontu-l dã szusz i. sí ñn pontu-l dã ii. sztã, fãsjé szã fijé gyirépt pã kupij, á lu sjinyé család ása kivinyestyé, sí dákã jéj äsz dãsztul dã mulcïnsj o dákã;
 - iv ñntri hivatalurj, n-áré áfelyé lokurj, hungyé pã iskolã lyé gätã pã kupij, s-átunsj lyé-mbistyestyé sí ly-ázsutã pã héj, káré áfelyé lokurj áré, kum äsztã ñn i. sí ñn ii. sztã;
- b i ly-ázsutã pã kupij sz-ázsungã iskulyilye dã opt usztãjurj pã lu lyimbilye dã régio o pã lyimbilye lu aminy, káré-sz pucíny; o
- ii ly-ázsutã kit dákã kutotu nu, átunsj, sjé-j mãy fontosã sz-ázsungã toc ñn iskolã dã opt usztãjurj pã lyimbã lu régio o pã lyimbã dã kupij, káré-sz pucíny ñntr-o carã ; o

- iii to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;
- c i to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or
- ii to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or
- iii to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- d i to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
- ii to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
- iii to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- e i to make available university and other higher education in regional or minority languages; or
- ii to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or
- iii if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;
- f i to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or
- ii to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or
- iii if the public authorities have no direct
- iii ázsunzsje áje, kit pã lyimbilyestyẽ szã lyẽ-nvecẽ ásã, kit ásztã szã styẽ szkrisz ãn rĩndu dĩn sjẽ lyẽ-nvãcã pã kupiji; o
- iv ponturilyestyẽ szusz i.-iii. szã fijẽ gyirẽpt pã kupij, á lu áré csalãdurj ásztã kivinyestyẽ, dãkã dãsztul dã mulcĩnsj ász;
- c I fãsjẽ sz-ãzungã pã lyimbilye lu rãgio o pã lyimbilye pã kãré pucĩny lyẽ szfãtijestyẽ iskulyilye mãj ãn szusz, kãré ẽrettsãgi dã; o
- ii ly-ãzsutã kit dãkã kutotu nu, átunsj, sjẽ-j mãj fontosã sz-ãzungã toc ãn iskulyẽ kãré dã ẽrettsãgij pã lyimbã lu rãgio o pã lyimbã dã kupij, kãré-sz pucĩny ãntr-o cãrã; o
- iii ázsunzsje áje, kit pã lyimbilyestyẽ szã lyẽ-nvecẽ ásã, kit ásztã szã styẽ szkrisz ãn rĩndu dĩn sjẽ lyẽ-nvãcã pã kupiji ãn iskulyẽ mãj ãn szusz; o
- iv dĩn ponturilyestyẽ szusz i.-iii. szã fijẽ gyirẽpt unu pã kupij, kãré ásztã áré dã gĩnd, o á lu kãré csalãdurj ásztã kivinyestyẽ, dãkã dãsztul dã mulcĩnsj ász;
- d i fãsjẽ sz-ãzungã pã lyimbilye lu rãgio o pã lyimbilye pã kãré pucĩny lyẽ szfãtijestyẽ iskulyilye kãré szãkmã dã o sĩ pã lĩngã ẽrettsãgi mãj sĩ szãkmã; o
- ii ly-ãzsutã kit dãkã kutotu nu, átunsj, sjẽ-j mãj fontosã sz-ãzungã toc ãn iskulyẽ kãré dã ẽrettsãgi pã lĩngã szãkmã, o numã szãkmã dãj pã lyimbã lu rãgio o pã lyimbã dã kupij, kãré-sz pucĩny ãntr-o cãrã
- iii ázsunzsje áje, kit pã lyimbilyestyẽ szã lyẽ-nvecẽ ásã, kit ásztã szã styẽ szkrisz ãn rĩndu dĩn sjẽ lyẽ-nvãcã pã kupiji kãré szãkmã kãpãtã; o
- iv dĩn ponturilyestyẽ szusz i.-iii. szã fijẽ gyirẽpt unu pã kupij, kãré ásztã áré dã gĩnd, o á lu kãré csalãdurj ásztã kivinyestyẽ, dãkã dãsztul dã mulcĩnsj ász;
- e i fãsjẽ sz-ãzungã pã lyimbilye lu rãgio o pã lyimbilye pã kãré pucĩny lyẽ szfãtijestyẽ iskulyilye hãj mãj szusz; o;
- ii fãsjẽ kutotu kit szã lyẽ patã-nvãcã sĩ pã lyimbilyestyẽ ãntri hãjelãntyẽ kurzusurj; o
- iii dãkã cãrã ku iskulyilyestyẽ sjẽ-sz hãj szusz nu patyẽ sz-ãzungã sjẽ ãn ponturj i. sĩ ii. áj szkrisz zsjosz, átunsj lyẽ-mbistyestyẽ/lyẽ lãszã szã-nvecẽ sĩ ãn iskulyilye hãj mãj szusz pã lyimbilye ãn lu rãgio o pã lyimbilye pã kãré pucĩny lyẽ szfãtijestyẽ o dãkã ásztã nu merzsjẽ, átunsj p-ãje-sz, kit szã fãkã sjigogyi ásã, kit ásztã szã patã ásã szã fijẽ, kum mãj repẽ szã patyẽ;
- f i fãsjẽ kutotu pãntr-ãje, kit szã fijẽ áfelyẽ iskulyẽ, hungyẽ ãn dobã szkurtã patyẽ ãnvãcã aminyi, kãré pã lĩngã lukru ár ávre szã-nvecẽ mãj binyẽ pã lyimbilyestyẽ lu rãgio o pã lyimbilye pã kãré pucĩny lyẽ szfãtijestyẽ; o
- ii numã lyimbilyestyẽ sjẽ fijẽ ãntri sjẽ-nvãcã; o
- iii dãkã hatosãgurilye nu patyẽ szã fãkã pãntr-

competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;

- g to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;
 - h to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;
 - i to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.
- 2 With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

Article 9 – Judicial authorities

- 1 The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:
- a in criminal proceedings:
 - i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
 - ii to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or
 - iii to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or
 - iv to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language, if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;
 - b in civil proceedings:
 - i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority

asztá nyimik în iskulyilye héj máj szusz, átunsj máj binyé ly-ászutá sí lyé-mbistyestyé p-áhélye káré p-áfel aminy lyé-nvácă, káré má lukră, sí lyá-mbistyestyé o ly-ászută máj binyé pă aminy, káré pă lyimbilyestyé szfătijestyé;

- g fásjé kutotu pântr-áje, kit szá pată szá-nvece dă kultură sí dă dobă, sjé o trikut în kusztu dă lume ásztá, káré pă lyimbilyestyé lu régio o pă lyimbilye pucínyé lyé szfătijestyé;
 - h ly-ászută pă méstyérj, káré învácă szá lyé gátyé pă lukru sjé în ponturj "a-g" áj szkrisz zsjosz;
 - i fásjé szá fijé áfelyé hatoságurj, káré lyé pázestyé pă lyimbilyestyé, kum lyé-nvácă, kum fásjé kutotu szá lyé pată-nvácă sí kum ly-ászută kit máj bunyé szá fijé lyimbilyestyé, pântr-asztá pástyi arékítă dobă fásjé szkrijiturj dă lyimbilyestyé sí dă lukrusztă, sjé patyé toc umără, dákă áré dă gînd..
- 2 Dákă iskulyilye bágány számá, pă lokurj, hungyé pă lyimbá lu régio o pă lyimbá lu aminy pucíny ása szá vegyé, nu bágă számá, dá dákă ákulo mulcînsj ságyé, káré pă lyimbilyestyé szfătijestyé, Părcilye lásză, lyé-mbistyé o jéj fásé pă számá lu lyimbisztoră iskulyé dă lá opt usztájurj pîn dă lá iskulyé héj máj în szusz.

Cikku-l dă 9. – Gyiriptátye

- 1 Pă lokurj hungyé gyiriptátyé nyé dă mulcînsj ságyé áfel aminy, kár pă lyimbilye déj sjé pucíny szfătijestyé, ákulo Părcilye arékítă dobă trébé szá lukră pântr-áje, kit szá fákă sjigogyi, făr dă sjé ly-ár cînye szusz pă biroságurj în lukru, vădălestyé, kă:
- a kînd sjinyivă áj bintitit:
 - i patyé szá sjejé, kit pă lyimbá luj szá-l întrebé, dákă áfelă lyimbă szfătijestyé; sí/o
 - ii áré gyirépt aminyi, pă káré dă vîná lyé cînye în sjévă, szá szfătijászskă pă lyimbá lor; sí/o
 - iii nu lyé patyé szá nu ly-ápusjé lá biroságurj pipárasjilye, szkrijiturilye, dákă estye pă lyimbá lor ász szkrisjé; sí/o
 - iv dákă sjévă pipárasjé o iraturj áré dă gînd pă lyimbá lor szá gye zsjosz,
- sí p-ásztă szá pată szá fákă, dákă áasztă sjeré, sí patyé szá sjejé tolmácsurj, káré lyé-ntarsjé pă pipárasjilyestyé, ása kit p-ásztă máj bány szá nu trăbujé szá gye áfără aminyi, káré áasztă áré dă gînd;
- b kînd lá hatoságurj merzsjé
- i dákă dîn Părcilye unu sjeré, átunsj patyé szfătiji, hungyé pântru gyiriptátyé lukră pă lyimbá lu régio o pă lyimbá dă aminy

- languages; and/or
- ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
- iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages, if necessary by the use of interpreters and translations;
- c in proceedings before courts concerning administrative matters:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
- ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
- iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages, if necessary by the use of interpreters and translations;
- d to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.
- 2 The Parties undertake:
- a not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or
- b not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or
- c not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.
- 3 The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.
- pucíny; sí /o
- ii lászã, kit dákã lu sjinyivã kãré ku sjinyivã ãn per sztã sí lá birosãg umblã, sí dákã jël trébujé szã stye ãnntenyé lu birosãg, átunsj szlobod ji-j pã lyimbã luj szã szfãtijãszkã, ákãr lyimbã lu régió o ákãr lyimbã dã pucíny ãj ásztã, sí pãntr-ãsztã nu-j szlobod szã plãtyãszkã, sí /o
- iii dákã iraturilye pã lyimbãszta-sz szkrisjé, s-átunsj patyé szã lyé gye ásã ãnlontru, dákã trébujé, sí
- dákã trébé, ãj patyé ázsutã aminy, kãré d-ãntr-ãje kusztã, kã ãntarsjé pã lyimbã sjé trébé, kit toc szã prisjãpã;
- c ãnntenyé dã aminy, kãré pãntru gyiriptãtyé lukrã, sí lá tanãcsurj, hungyé lukru áré ku sjinyivã:
- i szlobod pã lyimbã lu régió o pã lyimbã lu pucíny szã szfãtijãszkã, dákã ãn Pãrcilye sjinyivã ásztã sjeré; sí/o
- ii dákã lu sjinyivã trébé szã stye ãnnté dã hatosãgurj, hungyé gyiriptãtyé dã, ákulo szlobod ji-j pã lyimbã luj szã szfãtijãszkã, dá ákãr lyimbã lu régió o ákãr lyimbã dã pucíny ãj ásztã, pãntr-ãsztã nu-j szlobod szã plãtyãszkã; sí/o
- iii dákã iraturilye pã lyimbãszta-sz szkrisjé, patyé szã lyé gye ásã ãnlontru,
- dákã trébé, ãj patyé ázsutã aminy, kãré d-ãntr-ãje kusztã, kã ãntarsjé pã lyimbã sjé trébé, kit toc szã prisjãpã.
- d kit ponturilye-j szusz b/ sí c/ sí lá héstye ponturj i. sí iii., szã fijé szfãrityé sí dákã j-ãzsutã lu sijnyivã aminy, kãré ãntarsjé pipãrasilye nu-j szlobod kit pãntr-ãszta sjinyivã máj mult szã plãtyãszkã, dãkit lu hãlãlãnt lu kãré nu trébé nyimik szã-j ãntarkã pã áltã lyimbã
- 2 Pãrcilye vãdãlestyé, kã:
- a dákã sjinyivã áfelyé iraturj áré, kãré pã lyimbã luj ász szkrisjé, nu-j szlobãd szã nu ly-ãpukã lá hatosãgurj numã pãntr-ãje, kã pã lyimbã lu régió o pã lyimbã lu aminy pucíny ász szkrisjé.
- b Pãrcilye nu cínyé kã pirasilye nu-sz bunyé, numã d-ãje kã sz-or szkrisz pã lyimbã lu régió o pã lyimbã lu pucíny, sí dákã sjinyivã ãn cãrilyestyé sztã ku sjinyivã ãn áltã cãrã ãn nentyé, s-átunsj lyé patyé hãsznãli iraturilye, dákã hãszta nu lyé prisjepé lyimbã, dákã luj j-ãntarsjé estye, sí-j szpunyé dã sjé-j vorbã ãntr-estyé o
- c nu zãsjé pã pipãrasilye, kãré sz-or szkrisz ãn cãrãszta, kã nu-sz bunyé numã pãntru kã pã lyimbã lu régió, o pã lyimbã lu pucíny ász fãkutyé.
- 3 Pãrcilye vãdãlestyé, kã sí pã lyimbã lu pucíny sí pã lyimbã lu régió or ãntarsjé lyezsjé, sí áfelyé szévegurj, kãré áré kãz lá aminy, kãré pã lyimbilyestyé szfãtijestyé, dákã pã szévegurilyestyé álmntrilye nu lyé patyé szã ly-ãzsungã.

Article 10 – Administrative authorities and public services

- 1 Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:
 - a i to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
 - ii to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
 - iii to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or
 - iv to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or
 - v to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;
 - b to make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
 - c to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.
- 2 In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:
 - a the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
 - b the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
 - c the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
 - d the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
 - e the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
 - f the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the

Cikku-l dă 10. – hatóságurilye lá tanács sí hungyé păntru aminy lukră

- 1 Cără pă lokurilyeje, hungyé mulcînsj ságyé káré pă lyimbá lu régio o pă lyimbá lu pucîny szfătijestyé, kum patyé, ásá p-áje-sz toc d-întri Părc, kit:
 - a i hatóságurilye pă lyimbilyestyé szá lyé hăsznălăszkă; o
 - ii szá grizestyé d-áje, kit aminyi, káré ákulo lukră szá szfătăszkă pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor kînd lá jėj fel aminy szá-ntarsjé, kăr pă lyimbilyestyé szfătijestyé; o
 - iii szá grizsestyé sí d-áje, kit káré pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor szfătijestyé szá pată szá gye îlontru iraturj sí kărc îň sjé pă lyimbá lor szkrijé, sí dăkă vălăszurj kápătă, sí estye pă lyimbăsztă szá fījé; o
 - iv szá grizsestyé d-áje, kit káré pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor szfătijestyé szá pată szá szá-ntarkă lá hatóságurj sí ku vorbé sí ku szkrijiturj pă lyimbá lor; o ;
 - v szá grizsestyé d-áje, kit káré pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor szfătijestyé szá pată pă lyimbá lor szá gye iraturj zsjosz, sí d-ăsztă szá ájvé sí lyezsjé, káré-j szkrisză zsjosz;
 - b pă szévegurilye káré păstyî tot lyé hăsznălestyé hatóságurilye sí pă pipărasjilye dă umplut lyé dă sí pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye lu pucîny o pă kityusdauă lyimbé áfără;
 - c lăsză kit hatóságurilyestyé káré ku lume lukră, szá pată szá făkă iraturilye pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá pucînyilor.
- 2 pă lokurilyeje, hungyé átic aminy kusztă, káré pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá pucînyilor szfătijestyé, dă trébé szá lyé bázsjé számă, ákulo Părcilye vădălestyé sí lăsză o lyé-mbistestyé pă aminy:
 - a kit szá szfătijăszkă pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá pucînyilor lá hatóságurj îň régio sí lá tanács pă lokulă, hungyé ságyé
 - b aminyi, káré pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá pucînyilor szfătijestyé szá pată szá gye zsjosz kărc ku sjiriturj pă lyimbá lor;
 - c pă iraturj đîň sjé styjé, sjé kum merzsjé-ntr-on bizottsăg sí pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá pucînyilor szfătijestyé, patyé szá gye ásá pă lyimbăsztă pipărasilye áfără;
 - d pă iraturj, sjé lá hatóságurj dă áfără pă lokusztă sí pă lyimbá pucînyilor szá lyé gye áfără;
 - e kînd îň régio hatóságurilye gyilizsestyé, szá făkă ăsztă pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá lu pucîny, sjé nu jilintestyé áje, kă pă lyimbá cări, o pă lyimbilye cări n-ăr fi szlobod szá szfătijăszkă;
 - f kînd îň lok, hungyé ságyé, hatóságurilye gyilizsestyé, szá făkă ăsztă pă lyimbá lu régio sí pă lyimbá lu pucîny, sjé nu jijintestyé áje, kă

use of the official language(s) of the State;

- g the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.
- 3 With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:
- a to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or
- b to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or
- c to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.
- 4 With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:
- a translation or interpretation as may be required;
- b recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;
- c compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.
- 5 The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.

Article 11 – Media

- 1 The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:
- a to the extent that radio and television carry out a public service mission:
- i to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
- ii to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
- iii to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the

- pă lyimbá cári, o pă lyimbilye cári n-ár fi szlobod szá szfätijászka;
- g dáka lokurilye ár éáfelyé numé, sjé fel sí hásználestyé, kínd íntri unápált kász, szá patá sí p-estye hásználi pă lîngă numilye cári, kárész ápukátyé.
- 3 Lá hatóságurj, hungyé ságyéo pă lokurj, káré pántru pucîny cînyé szusz Părcîlye, káré íntr-ásztá szá-mpákásză pată szfätiji pă lyimbilye lu régio o pă lyimbilye pucînyilor, átunsj, kínd ásztá toc ása gângyestyé, kă binyé ár fi, sí vädălestyé, kă:
- a sz-or grizsí pántr-áje, kit pă lyimbilye lu régio o pă lyimbilye pucînyilor szá szfätijászka átunsj, kínd lor ly-ázsută ín sjévă; o
- b lyé lásză lu aminy, káré pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor szfätijestyé, kit szá pată dá ínlontru iraturilye sí kărcîlye pă lyimbá lor, sí pă lyimbilyestyé szá kápityé váloszurj; o
- c lu aminy, káré pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor szfätijestyé szá pată dá iraturj sí kărc pă lyimbilyestyé. .
- 4 Dîn ponturj 1., 2. sí 3. Părcîlye vädălestyé k-or ályezsjé unu o máj multyé, s-or fásjé szá fîjé gyirépt:
- a dáka trébé szá-ntarkă pă lyimbilye lor ín szkrisz o ín vorbé;
- b or la szusz átc lukroj, kic trébé lá hatóságurilyestyé, sí dáka ása vegyé pată sí szá lyé-nvecé pă aminyistye;
- c sí dáka jestyé lokurj, hungyé áje kivinyestyé sí sjeré szá fîjé áfel aminy, káré lá hatóságurilye lukră sí lyimbá lu régio o lyimbá pucînyilor o kunastyé s-o szfätijestyé.
- 5 Părcîlye vädălestyé, kă dáka sjinyă dîn aminy, káré pă lyimbá lu régio o pă lyimbá pucînyilor szfätijestyé, sí numilye áré dá gînd szá-s je szusz pă lyimbá lor, áasztă szá pată szá fákă.

Cikku-l dă 11. – Lokurj, hungyé dă lume dă pă styut lu toc

- 1 Lu aminy, káré pă lyimbilye lu régio sí pă lyimbilye pucînyilor szfätijestyé, pă lokurj hungyé ságyé sí kum lyimbilye lor áasztă lyé lásză, sí kum lá hatóságurj íntr-ásztă sz-or igyizit, pă lîngă kă toc cînyé ín uminyijé, kă média lá nyime nu tîrijé, sí lá toc oformă szá cînyé, Părcîlye vädălestyé, kă:
- a kum rádiou sí tévéu, pă toc lyé szlугurestyé:
- i kutotu fásjé, kit dáka máj mult nu, átunsj unu, dá szá ájvé áfel rádio, o tévé, káré pă lyimbá lu régio o pă lyimbá pucînyilor ászună, o
- ii lyé-mbistestyé sí/o fásjé szá nu fîjé grou, kit szá ájvé áfel lok lá rádio sí lá tévé, hungyé pă lyimbá lu régio o pă lyimbá pucînyilor patyé ászună, o
- iii fásjé sjé trébé, kit lá rádiourj sí lá tévéurj szá ájvé áfelă dobă, kínd pă lyimbá lu régio o pă

- regional or minority languages;
- b i to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or
- ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
- c i to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or
- ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
- d to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;
- e i to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or
- ii to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;
- f i to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or
- ii to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;
- g to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.
- 2 The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in
- lyimbá pucînyilor patyé ászuná;
- b i lyé-mbistyestyé/ o fásjé szá nu fijé grou, kit szá ájvé áfel lok lá rádio, hungyé pä lyimbá lu régio o pä lyimbá pucînyilor patyé ászuná, o
- ii lyé-mbistyestyé/ o fásjé szá nu fijé grou, kit szá pată dá adásurj în rádio, hungyé pä lyimbá lu régio o pä lyimbá pucînyilor patyé ászuná;
- c i lyé-mbistyestyé/ o fásjé szá nu fijé grou, kit szá ájvé lá tévé dákă māj multyé nu, átunsj numá on lok dă hungyé pä lyimbá lu régio o pä lyimbá pucînyilor patyé dá adásurj, o
- ii lyé-mbistyestyé/ o fásjé szá nu fijé grou, kit szá ájvé lá tévé uvig lok, dă hungyé pä lyimbá lu régio o pä lyimbá pucînyilor patyé dá adásurj;
- d lyé-mbistyestyé/ o fásjé szá nu fijé grou, kit szá ájvé sí szá pată szá cîjé szusz áfel ujság, káré pä lyimbá lu régio o pä lyimbá pucînyilor szkrijé, o
- e i Ly-ázsută sí lyé-mbistyestyé pä aminy káré pä lyimbilye dă regio o pä lyimbilye pucînyilor szfătijestyé, kit szá lyé hásznlászská, sí szá szkrijé pä lyimbilyestyé sí în ujságurj, o
- ii dákă lyezsje lásză, kit sí ku bány szá lyé pată ázsută pä aminy, káré hásznlăestyé lyimbilye lu régio o lyimbilye pucînyilor, átunsj ly-ázsută ku bány, dákă pântru lyimbilye māj mult plătystyé o
- f i lyé-mbistyestyé/ o fásjé szá nu fijé grou, kit szá fijé uvig în ujságurj szkrijiturj pä lyimbá lu régio o pä lyimbá pucînyilor;
- ii fásjé kit szá lyé pată ázsută ku bány sí pä áfelyé lukrurj, în káré pä lyimbilye lu régio o pä lyimbilye pucînyilor szfătijestyé;
- g azsută pä média szá ájvé áfelyé aminy învácăc, káré patyé sí pä lyimbilye lu régio o pä lyimbilye pucînyilor szá szfătászská.
- 2 Părcilye vädălestyé, kă lásză kit dîn cărilye pä lîngă cărilye lor szá pată la adásurj o dîn rádio o dîn tévé, dákă estye pä lyimbilye lu régio o pä lyimbilye pucînyilor ly-or făkut, sí szlobod ji-j sz-áretyé adásurj sí în cărilyestyé, dákă estye nu lá jėj, numá în cărilye pä lîngă jėj or făkut. Sí māj în szusz szá grizsestyé d-áje, kit nyime szá nu stye în kályé, kit szá pată sz-áretyé o sz-ászunyé áfelyé hirurj, sjé pä lyimbilyestyé sz-or făkut, sí pestye nyime ku nyimik szá nu lyé pată szá lyé cîjé szusz. Dákă sjinyivá nu lásză kit dă sjé în szusz ány szkrisz szlobod szá fijé, átunsj trébé szá styjény, kă dákă sjinyivá nu lásză szá fijény szlobod, szá ávény lok, sjé-j á nosztru, nu-j szlobod szá nu nyé bántălászská, dá trébujé szá nyé pázászská sí pä noj, sí pä vágyonu nosztru, sí szá putyény szá mirzsjény áfără pä ulyică, ásă, kit báj szá nu ávény d-într-áosztă, szá nu nyé furé, szá nyé pázászská szănătátye sí szá nu fijény szpurkác, szá nu nyé fákă sjinyivá în bobutyé hiru-l ro, sí kit szá nu nyé gye áfără lu sjinyivá vorbilye, sjé nu-j szlobod lu álc szá szpujé aminyi, kár p-áfel lok lukră, szá nyé gye sí nauă gyiriptátyé sí toc szá

confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

- 3 The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

Article 12 – Cultural activities and facilities

- 1 With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:
 - a to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;
 - b to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - c to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - d to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
 - e to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
 - f to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
 - g to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
 - h if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to

szťatyény ïnnentyé dă lyezsje oformă. Dăkă ïnr-ăstă sjnyivă nyé-mpegyikă, álă trébé sză fijé bintitit ásá táré, kum dă ástă lyezsje ïnr-o cără sză rindilkizestyé.

- 3 Părcïlye sză grizsestyé d-áje, kit sză bázsjé számá ásá, kum ïn lyezsje ástă szťă, kit aminyi, karé pă lyimbilye lu régio o pă lyimbilye pucïnyilor szťătijestyé sză kápityé lok ïnr-áfelyé lokurj, hungyé sï dă jéj jestyé vorbă, sï sză nu mujtyé nyime, kă lá ástă sï jéj áré gyirépt.

Cikku-l dă 12. – Lukru sï kăsj păntru kultură

- 1 Dăkă băgăny számá lukru păntru kultură sï kăsjilye ïn sjé programurilye cïnyé, kă kényvtáurilye, kăsjilye păntru kultură, muzeumurilye, lokurilye, hungyé pázestyé lukrurilye dă kïnvă, akadémijă, szinházurilye, kăsjilye hungyé filmurj árătă, sï hungyé aminyi patyé árătă sjé gïngyestyé dăkă dă kultură szťătijestyé, fesztiválurilye sï sjigogyi sjé áku fásjé aminyi, karé tot ádušjé sjévă nou ïn kuszt- pă lokurilyestyé, hungyé pă lyimbilyestyé szťătijestyé, ásá kum:
 - a lyé-mbistyestyé pă aminy sză szťătijăszkă, sză szkrijé pă lyimbé lu régio o pă lyimbé pucïnyilor, sï ly-ăzsută kit sză lyé kunaszskă sï álcï alkotásurilyestyé;
 - b ly-ăzsută kit pă alkotásurilyestyé, karé-sz pă lyimbé lu régio o pă lyimbé pucïnyilor sză lyé-pată kunustyi sï álcï, pănr-ăstă dăkă trébé lyé-ntarsjé, o dăkă filmurj äsz szkrijé pă lyimbé sjé trébé, kit sï álcï sză pată umără sï sză prisjepé;
 - c ly-ăzsută kit dăkă alkotásurj sză lyé pată prisjepé sï aminyi, karé pă lyimbă lu régio o pă lyimbă pucïnyilor szťătijestyé, d-áje lyé-ntarsjé, o fásjé pă filmurj szkrijiturj pă lyimbă lor, kit sză styijé dă sjé-j vorbă ïnr-estyé;
 - d sză grizsestyé sï d-áje, kit sză fijé uvig áfelyé aminy pă lokurj, hungyé sjévă áfel program merzsje, karé kunastyé lyimbilye lu régio o lyimbilye dă pucïny, sï dăkă trébé pastyé sză-ntarkă pă lyimbă/o pă lyimbilye álcïlor, karé ákulo ságyé;
 - e sză ly-ăzsutăny pă aminyi, karé programurj fásjé, kit kum māj binyé patyé sză szťătijăszkă pă lyimbilye dă régio sï pă lyimbilye pucïnyilor, sï pă ling-ăstă sï binyé sză styijé sï lyimbă cări, hungyé ságyé;
 - f ly-ăzsută pă aminy, karé lyimbilye lu régio o lyimbilye pucïnyilor szťătijestyé, kit sză-s pată hăsznăli lyimbilye, sză pată sză-s je rïszu dïn pogramurilyestyé
 - g lyé-mbistyestyé sï/o lyé äzsutăkit māj usuré sză fijé sză fákă áfelyé szervezeturj, hungyé ly-ádună ună pă áfelyé alkotásurj, karé pă lyimbilye lu régio o lyimbilye pucïnyilor äsz făkutyé kit māj mulcïnsj sză lyé pată kunustyi;
 - h dăkă trébé fásjé, o ly-ăzsută dăkă jestyé áfelyé lokurj, hungyé szévegurj ïntarsjé pă áltyé lyimbé, sï hungyé fásjé áfelă lukră, karé p-áje o

maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.

- 2 In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.
- 3 The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.

Article 13 – Economic and social life

- 1 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:
 - a to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
 - b to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;
 - c to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
 - d to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above subparagraphs.
- 2 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:
 - a to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
 - b in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;

vinyit létre, kit szá lyé pászszká, szá fijé sí máj binyé vorbé in tatyé lyimbé lu régio sí in lyimbé pucinyilor, ku karé máj binyé patyé szá-s fáká lukru, szá-s gyirágá bájurilye lá hatóságurj, szá patá sí máj binyé tárgulyi ku sjinyivá dá ákár sjé felá témá szá fijé vorbá.

- 2 Pá lokurj, karé máj dápártyé kágyé, dăkit lyimbilye dá régio o lyimbilye pucinyilor ász hásználityé, Părcilye vădălestyé, kă lăsză , sí lyémbistystyé sí/ o ly-ázsută pă kăsj karé păntu kultură pucinyilor sz-or făkut, dăkă aminyi karé pă lyimbilye lu régio o pă lyimbilye pucinyilor szfătijestyé sí átícinsj ász, dá nu-j szlodod szá nu lyé băgăny számá.
- 3 Părcilye vădălestyé, kă in politikă sjé fásjé, s-or kăpătălok sí lyimbilye lu régio sí lyimbilye pucinyilor sí kultură lor, sjé lyimbilyestyé păzestyé.

Cikku-l dá 13. – Kusztu lu găzdăsjijé sí dá cări

- 1 Dăkă kusztu lu găzdăsjijé sí lu cări băgăny számá, Părcilye vădălestyé pă cără tată, kă:
 - a n-or lăsză szá râmijé in lyezsjé inlontru nisj áfel pont, karé n-ăr lăsză, kit lyimbă lu régio o lyimbă pucinyilor sz-o pată hásználă intri iraturj, karé dá găzdăsjijé o dá kuszt ász szkrisjé, ásă sí in szerzédésurj dá lukru aminyilor, o intr-áfelyé pipărasjé in karé-sz szkrisjé sjé kum lukră vál-on gép, o lukru sjé ány kumpărăt lá boltă;
 - b nu lăsză kit vălalaturilye in iraturj, in pipărasjé in sjé-j szkrisz zsjosz in sjé fel rind lukră lá jéj aminyi, ku karé lyimbă oformă szfătijestyé, in szkrijiturilyestyé nu patyé szá fijé áfelyé vorbé, karé n-ăr lăsză kit pă lyimbilye lu régio o pă lyimbilye pucinyilor n-ăr fi szlobod szá szfătăszkă o numă átunsj, kînd jéj ásztă lăsză.
 - c nu lăsză kînd je dá vestyé, kă áré dá gînd szá-j je voje lu sjinyivá szá szfătijăszkă pă lyimbé lu régio o pă lyimbé pucinyilor kînd in lukru o in kuszt áré dá gînd pă lyimbilyestyé szá szfătijăszkă;
 - d dăkă nu, kum in szusz ány szkrisz, dá álmintrilye ly-ázsută sí lyé-mbistystyé pă aminy szá szfătijăszkă pă lyimbă lu régio sí pă lyimbă pucinyilor.
- 2 In găzdăsjijé sí in cără hungyé lyimbilye lu régio o lyimbilye lu puciny szfătijestyé, ásă kum lyezsjé ásztă lăsză, Părcilye vădălestyé, kă:
 - a dăkă dá băny, o dá bănkurj szfătijestyé, átunsj băgă számá sjé trébé szá fákă, sjé fel rind trébé szá ájvé, hungyé patyé szá szfătijăszkă pă lyimbilye lu régio o pă lyimbilye lu puciny, sí hungyé patyé pă lyimbilyestyé szfăti o pă sjé fel iraturj kum patyé szá szkrijé (csekkurj, pipărasjé, karé áré plătă máré) o pă áltýe pipărasjé ásă dá lyimbilyestyé patyé hásználă.
 - b in szektorurj, karé lá căriľestyé szá cînyé, karé szá-mpăkă ásă lukră, kit szá ájvé vojé szá szfătăszkă aminyi pă lyimbilye pucinyilor;

- c to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;
 - d to ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
 - e to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.
- c szá grizsestyé sí d-áje, kit într-áfelyé lokurj, ká kurházurilye, sí kásilye bătírnyilor, o pã lokurj, hungyé lyé grizsestyé pã bityézsj, pã bătírny o pã aminy, káré pãntru ákáršjé într-áfel lok ságyé, szá patã ku jéj szfătijji, sí szá lyé patã grizsí pã lyimbã lor;
 - d szá grizsestyé sí d-áje, kit szá szkrijé sjigogyi pã lyimbé lu régio sí pã lyimbã pucínnyilor pã sjé trébé szá je számá, sjé trébé szá styijé pã lokurilyestyé;
 - e sí pã lyimbé lu régio sí pã lyimbã lu pucíny patyé sz-ázsungã toc áfelyé styuturj, pã káré hatoságurilye dã áfãrã în lokurj, hungyé sjévã kumpãrã, be o mãnînkã.

Article 14 – Transfrontier exchanges

The Parties undertake:

- a to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;
 - b for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.
- a ásã cínyé-nlontru lyezsje, káré întri cãrj sztã szusz, dákã p-on lok oformã lyimbã szfătijestyé o árunká táre pã hájálántã, átunsj p-áje-sz, kit szá patã ázsutã, kum binyé patyé szá szá áflyé aminyi, káré oformã dã lyimbã szfătijestyé, sí dákã patyé szá szá lyágã ku unápãlt în kulturã, în învãcãlã, în informaciourj sí pã lokurj hungyé szákmã învãcã kupijji, o merzsjé szá-nvecé dã lá unápãlt;
 - b pãntru lyimbilye lu régio sí pãntru lyimbilye pucínnyilor lyé fásjé szá fijé máj usuré/o ly-ázsutã pã cãrilye szá szá patã áflã ku unápãlt, sí máj binyé ákulo, hungyé p-o lyimbã oformã szfătijestyé cãrilye.

Cikku-l dã 14. – Kum patyé szá mergã dîntr-o cãrã în hálálántã

Pãrcilye vãdãlestyé, kã:

PART IV APPLICATION OF THE CHARTER

Article 15 – Periodical reports

- 1 The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.
- 2 The Parties shall make their reports public.

Article 16 – Examination of the reports

- 1 The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.
- 2 Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned,

RÎSZU-L DÃ IV. SJÉ TRÉBÉ SZÃ FÃKÃ, KIT PONTURILYE LU KÃRTI GYIREPTYÉ SZÃ FIJÉ

Cikku-l dã 15. – Kum fásjé jilintãlã

- 1 Pãrcilye kum Bizotsãgu lu Minisztériumu máj dãp-ásztã o zîsjé, trébé szá gye uvig jilintãlã lu titkãrului máj în szusz dã Tanãcsu lu Europi dã politikã, sjé în Kãrtãsztã în Rîszu-l dã II. aj szkriszã, sí sjé fel ponturj or ápukãt , dîntri sjé în rîszu-l dã III. aj szkrisz. Jilintãlã máj înti átunsj trébé szá gye Kãrtã, kînd o cãrã nu máj mult d-on án dã zilyé o tunãt în je, sí dãp-áje dãpã jilintãlã dã elsé pãstyî trij aj dã zilyé trébé szá gye uvig jilintãlã.
- 2 Pãrcilye ádusjé lu toc pã styut jilintãlã sjé szkrijé.

Cikku-l dã 16. – Kum vizsgilestyé o jilintãlã

- 1 Pã jilintãsurilye, pã káré lu titkãrului máj în szusz lyé mînã kum în cikku-l dã 15. sztã, lyé vizsgilestyé on bizotsãg, în káré aminyi ásã-sz tymãc, kum în cikku-l dã 17 sztã.
- 2 Dîn Cãrilyestyé, káré-sz în Kãrtã împãkãtyé ákãrãre hatosãg, o ákãrkãre aminy îj patyé szá-jgye dã styut bizotsãgusztuje, káré dîn aminy învãcãc sztã, dákã sjévã dîn sjé sz-or împãkãt sí în Rîszu-l dã III. or sí szkrisz kum or vãdãlit, tot

the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.

- 3 On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.
- 4 The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.
- 5 The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

Article 17 – Committee of experts

- 1 The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.
- 2 Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.
- 3 The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

PART V FINAL PROVISIONS

Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

- 1 This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have

nu-j ásá. Dăpă sjé ku cára dă káré-j vorbá o szfátit bizotságusztá, sjigogyi sj-o styut patyé szá bázsjé számá, kînd îs szkrijé jilintálá dă sjé îcikkul dă 3 sz-or igyizit. Bizotságusztá patyé száj szkrijé elé Părcilor, káré sz-or împăkát áfelyé vorbé, sjé pă politiká cáristyije szá cînyé.

- 3 Kum îc jilintálă, dă káré îc pontul dă 1. or szkrisz sî pă fundul dă informaciourj, sî bizotsăgu-l dîn aminy învăcâc kum îc pontul dă 2. o szkrisz fâsjé jilintálă lu bizotsăguluj dă Minisztériumu. Pă lîng-âsztă punyê sî vorbilye Părcilor, pă káré ly-or întribât, sî âsztă kutotă patyé sză gye ásá áfără, kit toc sză pată sză styijé, sje, kum merzsjé.
- 4 Îc jilintálăje dă káré îc pontul dă 3 âny szfătijit patyé sză szkrijé zsjosz bizotsăgusztă dîn aminy învăcâc, sjé gîngyestyé dă lukru sj-o vizsgilit, sî patyé sză szkrijé zsjosz, jél sj-âr fâsjé, o sj-âr trăbuji māj sză fákă.
- 5 Titkăru māj îc szusz á lu Tanácsuluj Europi uvig păstyî doj âj dă zilyé punyê jilintálă înnentyé dă aminy, káré-n Parlament sâgyé dă lukru, dă sjé îc Kártă sztă.

Cikku-l dă 17. – Bizotsăgu-l dîn aminy învăcâc

- 1 Îc bizotsăgusztă dîn cârilye, káré sz-or împăkát vinyé on om, pă káré cára l-o mănât, sî îc uminyijé sztă, sî îc lukru sjé Kártă dă lá jél âstyăptă âj styut sî kunuszcut, sî Bizotsăgu lu Miniszterilor îc bizijestyé ku lukrusztă.
- 2 Pă aminyistye, káré îc bizotsăgusztă lukră pă sâsză âj dă zilyé lyé bizijestyé, sî kînd dobâsztă tresjé, māj odâtă lyé patyé biziji. Dăkă sjinyivă dîn aminyistye nu patyé lukră îc bizotsăgusztă, loku-j ásă patyé fi umplut, kum âsztă îc pontul dă 1. âj szkrisz, sî âtită dobă patyé sză fijé îc bizotsăgusztă omu, kâr îc loku luj a kălkăt, kit jél âr fi putut sză fijé.
- 3 Bizotsăgu dîn aminy învăcâc jél szám îs fâsjé szabályurj, pă lîngă káré lukră, sî titkărsăgu, káré lukru luj j-âzsută Titkăru māj îc szusz Tanácsuluj Europi îc dă.

RÎSZU-L DĂ V. VORBÉ DĂ SZFĂRSÎT

Cikku-l dă 18.

Kartásztă patyé sză szkrijé alá cârilye káré-sz îc Tanácsuluj Europi, sî trébé sză fijé âpukătă. Iraturilye îc káré lyé âpukă sî lyé lásză sză fijé ásă trébé sză lyé pujé zsjosz lá Titkăru māj szusz Lá Tanácsuluj Europi.

Cikku-l dă 19.

- 1 Kartásztă kusztă dă lá zuă dă elsé îc lună, dăpă sjé or trikut trij luny, kînd sjinsj cârj or zîsz lu Titkăru māj szusz Tanácsuluj Europi, kă âré dă gînd sză sză cîjé lá Kártásztă, sî sjé îc je sztă, lá

expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.

- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

- 1 After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.
- 2 In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.
- 2 Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22

- 1 Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

aje szá cînyé.

- 2 Cárá, káré dăp-ásztá áré dă gînd szá szá cîjé lá Kártá sí sjé într-aje-j szkriszá ápuká, trébé szá szkrijé ászta zsjosz sí szá pujé iratusztá pá trij lony zsjosz. Dăpă sjé o trikut dobásztá cárá în zuá dă elsé în luná, sjé vinyé má szá cînyé lá Kártá

Cikku-l dă 20.

- 1 Bizotságu Minisztrilor Tanácsuluj Europi dăpă sjé Kartá kusztá, patyé szá tyemé szá szá cîjé lá je s-áfelá cárá, káré nu szá cînyé lá Tanácsuluj Europi..
- 2 Dáká ákárskáre cárá áré dă gînd szá szá cîjé lá Kártá átunsj patyé ászta sz-ázungă, dáká iratu ku vorbilye káré szpunyé, kă cárásztá sz-ár cînyé lá Kártá, o punyé zsjosz pá trij lony lá Titkăru māj szusz Tanácsuluj Europi, sí păstyí trij lony în zuá dă elsé sjé vinyé în lună, lá Kártá szá cînyé.

Cikku-l dă 21.

- 1 Tatá cárá, káré szkrijé alá Kartá, sí punyé zsjosz iratu, în káré szpunyé kă áré dă gînd lá Kártá szá szá cîjé, patyé szá fákă lá cikku-l dă 7. dă lá ponturilye 2-5 o szkrijitură, în káré szpunyé sjé-l áje unu, o māj multyé ponturj, ku sjé nu prisjepé uná. Pă nyimik ált nu-j szlobod szá nu ápusjé.
- 2 Ku sjé nu prisjepé uná – kum în pontu-l māj în szusz áj szkrisz – cárá patyé szá ástyimbé sí szá je innápoj zkrijiturá sj-o pusz zsjosz, dáká ászta ásá sjeré dă lá Titkăru māj szusz Tanácsuluj Europi. Szkrijiturásztá d-átunsj kusztá, kînd titkăru o kăpătát kártyije.

Cikku-l dă 22.

- 1 Tatá cárá patyé szá kálsjé dîn Kártá áfárá, átunsj kînd áré dă gînd, dáká d-ásztá o szkrisz lu Titkăru māj szusz Tanácsuluj Europi.
- 2 D-átunsj patyé szá zîká, k-o kălkát dîn Kártă, kînd or trikut sásză lony dăpă sjé lá Titkăru māj szusz o kăpătát kártyije. Dă zuá dă elsé păstyí sásză lony, má nu szá cînyé Kártă pá je.

Cikku-l dă 23.

Titkăru māj szusz Tanácsuluj Europi îj dă pá styut lu cărj, káré lá Kártă szá cînyé:

- a sjinyé o szkrisz Kártă;
- b sjinyé or ápuká Kártă, s-or pusz zsjosz pipárasjé, kă áré dă gînd szá szá cîjé lá je;
- c dă dobă sjé-j în Kártásztá szkriszá kum ászta în ponturj 19. sí 20. putyény umără;
- d dă iraturj, kărc, káré kumvá áré sjévá kéz lá Kártă;
- e ákăr sjé fel lukru, hirurj o vorbé, káré szá cînyé pá kártásztá.

K-or lat dă styut, káré patyé szá szkrijé alá, kă pá jėj ly-or bizijit, or szkrisz Kartá alá.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

Szkrijiturásztá sz-o fãkut înr-o kãrtyijé pã lyimbã dã angol, sî pã lyimbã frãncuzîlor, înr Strasbourg, înr zuã dã 5. înr november, înr ánu-l dã 1992. Kãrtyijásztã-j pusã zsjosz înr szobã dã kãrc Tanácsulj Europi. Kãrtyije-j înr kityusdauã lyimbé-j árukátã. Titkãru máj înr szusz Tanácsulj Europi o fãkut o kãrtyijé dã p-ásztã kãré-j înr szobã kãrcîlor, o szkrisz-o alá, szã vãdã, kã ánume dã lá jéj vinyé kãrtyijásztã, s-o mînã lu tatyé cãrj, kãré szã cînyé lá Kãrtásztã.